

## Ninth Sunday after Pentecost: Proper 13

Year A August 2, 2020

*Praise Song: Rejoice* .....Online Video  
 The Collect of the Day ..... BCP 116  
*O How He Loves You and Me*..... Online Video  
 Psalm ..... 17: 1-7, 16  
 The Lesson of the Day ..... Matthew 14:13-21  
*Bread of Life* ..... Online Video  
 Sermon ..... The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed ..... BCP 208  
 The Prayers of the People ..... Slide  
 The Confession and Absolution ..... BCP 210  
 The Peace ..... BCP 210  
 Offertory Sentences ..... BCP 186  
*Sweet Hour of Prayer*..... Online Video  
 Prayer of Spiritual Communion ..... Slide  
*Go Out with Joy*..... Online Video  
 Blessing and Dismissal ..... BCP 216

## 聖靈降臨後第九主日：合時儀文(十三)

甲年 2020年8月2日

讚美詩：當歡欣----- 網路影片  
 本日祝文 ----- 公禱書 116 頁  
*祂多麼愛你和我*----- 網路影片  
 詩篇 ----- (17: 1-7, 16)  
 本日經課 ----- (馬太福音 14:13-21)  
*生命的糧*----- 網路影片  
 證道 ----- 張信芬牧師  
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁  
 會眾禱文 ----- 幻燈片  
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁  
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁  
 奉獻詞 ----- 公禱書 186 頁  
*禱告良辰*----- 網路影片  
 屬靈聖餐的禱告 ----- 幻燈片  
*帶著喜樂向前行*----- 網路影片  
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
8/2 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	<b>Live-Streaming Sunday Morning Worship</b> At 10am from Facebook			
8/9 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	<b>Live-Streaming Sunday Morning Worship</b> At 10am from Facebook			

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
8/2 雙語崇拜	張信芬牧師			<b>網路直播主日崇拜</b> 早上十點臉書	
8/9 雙語崇拜	張信芬牧師			<b>網路直播主日崇拜</b> 早上十點臉書	

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“God’s Kingdom Noble”:

- 1) Why did Jesus come down to earth?
- 2) Why is it so important for us to recognize ourselves as God’s chosen ones?
- 3) Give two or three examples to prove that your life is blessed by God?
- 4) Why does the bread have to be broken during the Holy Communion?
- 5) What is the key to making our lives multiplied and abundant?

“神國的貴族”：

- 1) 為何耶穌要來到地上？
- 2) 為什麼承認我們自己是神所揀選乃一件重要的事？
- 3) 舉至少兩至三件事來證明你是蒙受上帝祝福的生命？
- 4) 為何每次聖餐時都必須要擘餅？
- 5) 什麼是使我們的生命多產倍增的秘訣？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

**OT 舊約: Jgs 士 18-21; Ru 得 1-4; Jer 耶 32-38; Ps 詩 1-12**

**NT 新約: Acts 使 22-28**



*Vicar / 堂牧:*

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

*Assisting Priest / 牧師助理:*

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273  
rgonz2016@yahoo.com

*Bishop's Warden / 堂長:* Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

*Junior Warden / 副堂長:* Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037  
dorothysmithpt@yahoo.com

*Treasurer / 財政:* Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614  
jmagnus745@yahoo.com

*Music Coordinator / 音樂負責:*

Ms. Evelina Fradejas C/P 手機 626-825-9086  
evefrad@aol.com

*Principal Accompanists / 司琴負責:*

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758  
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436  
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church  
Hacienda Heights, California  
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

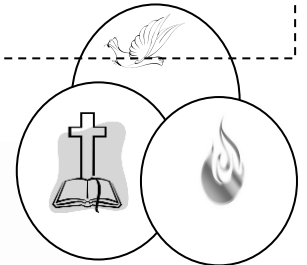
Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

**Ninth Sunday after Pentecost: Proper 13, Year A**  
**(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)**

**聖靈降臨後第九主日：合時儀文(十三)，甲年**  
**(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)**

August 2, 2020



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
**英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)**

**(No In-Person Worship until further notice)**

## Announcements for August 2, 2020

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to pray for all the COVID patients to be healed and all the people of this nation to be united in peace and love.

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended:** There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; Sunday 10am worship is live-streamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcements (4) & (7).

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Wed Live-Streaming Fellowship/Evening Prayer Schedule:** 8/5, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook); 8/12, 12:30 pm: Lunch Fellowship (Zoom). All are welcome!

(5) **Mission Congregations Zoom Meeting with the Bishops:** Tue, 8/4, 4:00-5:00 pm; Mo. Fennie will attend the meeting.

(6) **Monthly Lay Eucharistic Visit Cancelled:** There won't be any lay Eucharistic visit until further notice.

(7) **August Bishop's Committee Meeting on Zoom:** Thurs, 8/27, 7:00 pm; this will be a virtual meeting on Zoom. All the committee members are to be online for the meeting, and anyone else interested is also welcome to join us.

(8) **Spiritual Formation (2): "Spiritual Healing" Postponed:** This formation class is postponed until further notice.

(9) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchan@gmail.com) or the contact person of your group:

**English:** Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

**Filipino:** Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

**Cantonese:** Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

**Mandarin:** Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim Huff; (3) Rosie & Bas Lim; (4) Shirley Hovelsrud; (5) Jean & Tenbo Lo; Jean's nephew John (recovery from car accident) and her sister Lily (kidney & liver); (6) Donna Edwards; (7) Irene Kubo; (8) Jackie Gibson; (9) Lisa Zhang's family; (10) Pamela Popalan (breast cancer); (11) Roel Dalida; (12) Daniel Adams (eyes & kidneys); (13) Caryl Gonzales; (14) Moti; (15) Marjoly Vielma (breast cancer); (16) Roger Magnuson (sleep); (17) Jim Wei's parents; (18) Dominador Fradejas (recovery from surgery); (19) Dorothy Smith; (20) Evelina Fradejas; (21) Flora Chow (eye surgery).

## 二零二零年八月二日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 本週的聖壇燭繼續為著所有新冠病毒的患者得醫治及美國所有百姓能在平安和愛中合而為一來代禱。

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** 所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停, 直到進一步消息公佈。主日十點崇拜透過臉書直播, 所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節, 請看家事公佈(4)&(7)。

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **週三聚會網路直播時間表:**

8月5日 - 晚上6:30晚禱 (臉書); 8月12日 - 中午12:30午餐團契 (Zoom)。歡迎參加!

(5) **宣教教會與主教的會議透過 Zoom 舉行:** 週二, 8/4, 下午 4:00-5:00, 張牧師將會參加。

(6) **教會每月聖餐探訪取消:** 目前暫停聖餐探訪直到進一步的公告。

(7) **八月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週四, 8/27, 下午 7:00; 這是網路直播會議, 所有委員務必參加; 其他有興趣會友也歡迎列席。

(8) **靈命塑造 (2): 「屬靈醫治」延期開始:** 此課程暫時延期, 直到進一步的消息公佈。

(9) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間, 有任何需要, 還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchan@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

**英語:** Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

**菲律賓:** Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

**粵語:** Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

**華語:** Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

**代禱事項:** 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim Huff, (3) 林醫師和林景崑, (4) Shirley Hovelsrud, (5) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺) 及外甥潘仲哲 (車禍復原), (6) Donna Edwards, (7) Irene Kubo, (8) Jackie Gibson, (9) 張磊的家人, (10) Pamela Popalan (乳癌), (11) Roel Dalida, (12) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (13) Caryl Gonzales, (14) Moti, (15) Marjoly Vielma (乳癌), (16) Roger Magnuson (睡眠), (17) Jim Wei 的父母, (18) Dominador Fradejas (手術恢復), (19) Dorothy Smith, (20) Evelina Fradejas, (21) 周李芳 (眼睛手術)。

***Ninth Sunday after Pentecost: Proper 13, Year A***

Let your continual mercy, O Lord, cleanse and defend your Church; and, because it cannot continue in safety without your help, protect and govern it always by your goodness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

***Genesis 32:22-31***

The same night Jacob got up and took his two wives, his two maids, and his eleven children, and crossed the ford of the Jabbok. He took them and sent them across the stream, and likewise everything that he had. Jacob was left alone; and a man wrestled with him until daybreak. When the man saw that he did not prevail against Jacob, he struck him on the hip socket; and Jacob's hip was put out of joint as he wrestled with him. Then he said, "Let me go, for the day is breaking." But Jacob said, "I will not let you go, unless you bless me." So he said to him, "What is your name?" And he said, "Jacob." Then the man said, "You shall no longer be called Jacob, but Israel, for you have striven with God and with humans, and have prevailed." Then Jacob asked him, "Please tell me your name." But he said, "Why is it that you ask my name?" And there he blessed him. So Jacob called the place Peniel, saying, "For I have seen God face to face, and yet my life is preserved." The sun rose upon him as he passed Peniel, limping because of his hip.

***Psalms 17: 1-7, 16***

- 1 Hear my plea of innocence, O LORD; give heed to my cry; \*  
listen to my prayer, which does not come from lying lips.
- 2 Let my vindication come forth from your presence; \*  
let your eyes be fixed on justice.
- 3 Weigh my heart, summon me by night, \*  
melt me down; you will find no impurity in me.
- 4 I give no offense with my mouth as others do; \*  
I have heeded the words of your lips.
- 5 My footsteps hold fast to the ways of your law; \*  
in your paths my feet shall not stumble.
- 6 I call upon you, O God, for you will answer me; \*  
incline your ear to me and hear my words.
- 7 Show me your marvelous loving-kindness, \*

O Savior of those who take refuge at your right hand from those who rise up against them.

16 But at my vindication I shall see your face; \*  
when I awake, I shall be satisfied, beholding your likeness.

***First Timothy 6: 8-9***

But if we have food and clothing, we will be content with these. But those who want to be rich fall into temptation and are trapped by many senseless and harmful desires that plunge people into ruin and destruction.

***Matthew 14:13-21***

Jesus withdrew in a boat to a deserted place by himself. But when the crowds heard it, they followed him on foot from the towns. When he went ashore, he saw a great crowd; and he had compassion for them and cured their sick. When it was evening, the disciples came to him and said, "This is a deserted place, and the hour is now late; send the crowds away so that they may go into the villages and buy food for themselves." Jesus said to them, "They need not go away; you give them something to eat." They replied, "We have nothing here but five loaves and two fish." And he said, "Bring them here to me." Then he ordered the crowds to sit down on the grass. Taking the five loaves and the two fish, he looked up to heaven, and blessed and broke the loaves, and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. And all ate and were filled; and they took up what was left over of the broken pieces, twelve baskets full. And those who ate were about five thousand men, besides women and children.

### 聖靈降臨後第九主日：合時儀文十三，甲年

主啊！求主常施憐憫，潔淨、保護主的教會；教會若沒有主的福佑，就不得平安；求主用主的良善，施恩保佑和治理主的全教會；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### 創世記 32:22-31

他夜間起來，帶著兩個妻子，兩個使女，並十一個兒子，都過了雅博渡口，先打發他們過河，又打發所有的都過去，只剩下雅各一人。有一個人來和他摔跤，直到黎明。那人見自己勝不過他，就將他的大腿窩摸了一把，雅各的大腿窩正在摔跤的時候就扭了。那人說：天黎明了，容我去吧！雅各說：你不給我祝福，我就不容你去。那人說：你名叫甚麼？他說：我名叫雅各。那人說：你的名不要再叫雅各，要叫以色列；因為你與上帝與人較力，都得了勝。雅各問他說：請將你的名告訴我。那人說：何必問我的名？於是在那裡給雅各祝福。雅各便給那地方起名叫毗努伊勒【就是上帝之面的意思】，意思說：我面對面見了上帝，我的性命仍得保全。日頭剛出來的時候，雅各經過毗努伊勒，他的大腿就癱了。

### 詩篇 17: 1-7, 16

- 1 耶和華啊，求你聽聞公義，側耳聽我的呼籲！  
求你留心聽我這不出於詭詐嘴唇的祈禱！
- 2 願我的判語從你面前發出；  
願你的眼睛觀看公正。
- 3 你已經試驗我的心；你在夜間鑒察我；  
你熬煉我，卻找不著甚麼；我立志叫我口中沒有過失。
- 4 論到人的行為，我藉著你嘴唇的言語自己謹守，  
不行強暴人的道路。
- 5 我的腳踏定了你的路徑；我的兩腳未曾滑跌。

6 上帝啊，我曾求告你，因為你必應允我；  
求你向我側耳，聽我的言語。

7 求你顯出你奇妙的慈愛來；

你是那用右手拯救投靠你的脫離起來攻擊他們的人。

16 至於我，我必在義中見你的面；

我醒了的時候，得見你的形像就心滿意足了。

### 提摩太前書 6:8-9

只要有衣有食，就當知足。但那些想要發財的人，就陷在迷惑、落在網羅和許多無知有害的私慾裡，叫人沉在敗壞和滅亡中。

### 馬太福音 14:13-21

耶穌聽見了，就上船從那裡獨自退到野地裡去。眾人聽見，就從各城裡步行跟隨他。耶穌出來，見有許多人，就憐憫他們，治好了他們的病人。天將晚的時候，門徒進前來，說：這是野地，時候已經過了，請叫眾人散開，他們好往村子裡去，自己買吃的。耶穌說：不用他們去，你們給他們吃吧！門徒說：我們這裡只有五個餅，兩條魚。耶穌說：拿過來給我。於是吩咐眾人坐在草地上，就拿著這五個餅，兩條魚，望著天祝福，擘開餅，遞給門徒，門徒又遞給眾人。他們都吃，並且吃飽了；把剩下的零碎收拾起來，裝滿了十二個籃子。吃的人，除了婦女孩子，約有五千。